Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylęgają\* jaja bazyliszka\*\* i przędą nić pająka; kto spożywa ich jaja, umiera, a z rozbitych wykluwa się gad.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysiadują oni jaja bazyliszka i przędą nić pająka. Kto spożywa ich jaja, umiera, a z rozbitych wykluwa się gad! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylęgają jaja węża i tkają pajęczynę. Kto spożywa ich jaja, umiera, a jeśli je stłucze, wykluwa się żmija. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jaja bazyliszkowe wylęgli, a płótna pajęczego natkali. Ktoby jadł jaja ich, umrze, a jeźli je stłucze, wynijdzie jaszczórka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jajca źmijowe przełupili a płócien pajęczych natkali. Kto będzie jadł jajca ich, umrze, a co się wylęgło, wykluje się w bazyliszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłuką jaja żmijowe i tkają pajęczyny; kto zjada te jaja, umiera, gdy je stłucze, wylęga się żmija. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wylęgają jaja bazyliszka i przędą pajęczynę; kto spożywa ich jaja, ginie, a gdy się je stłucze, wypełznie z nich gad. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysiadują jaja żmii i przędą nici pajęcze. Kto spożywa ich jaja – umiera, a jeśli je zgniecie – wykluwa się żmija. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składają jaja żmijowe, snują pajęczą przędzę. Kto spożywa te jaja - umiera, a ze stłuczonych wykluwają się żmije. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lęgną jaja żmijowe, snują sieci pajęcze. Kto z ich jaj spożywa - umiera, z rozbitego zaś jaja wykluwa się żmija. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розбили яйця гадюк і плетуть сітку павука. І хто хоче їсти їхні яйця, розбивши знайшов запорток, і в ньому василіск. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żmije wylęgają jaja i wysnuwają pajęcze tkanki; kto kosztuje ich jaj – umiera, a z rozbitego wykluwa się jaszczurka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysiadują jaja jadowitego węża i snują pajęczą sieć. Kto by jadł ich jaja, umrze, a z rozbitego jaja wylęgłaby się żmija. |

1. 1) Wylęgają, ּבִּקֵעּו : w 1QIsa a : יבקעו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bazyliszek, צִפְעֹונִ (tsif‘oni), <x>290 59:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gad, אֶפְעֶה (’ef‘a h), lub: wąż. [↑](#footnote-ref-4)